

ПЕРЕВОД ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И НАРЕЧИЙ КАК УСИЛИТЕЛЕЙ

Дмуховская Г.М., Барило Ю.И., 1 курс,

Дорошко Н.В., зав.кафедрой иностранных языков,

УО «Белорусский государственный аграрный технический университет»

В огромной группе слов эмоционального значения входят разные части речи. На одном полюсе находятся междометия, то есть слова, не имеющие денотативного значения или его утратившие, как например, эксплетивы или приветствия (Oh, ah, pooh, good-bye и т.п.). Такие слова не представляют никаких трудностей с точки зрения перевода и имеют постоянные соответствия в русском языке. Поэтому они не будут рассматриваться в нашей работе. Но на другом полюсе находятся слова, являющиеся названием различных чувств или человеческих качеств, как например, love, hate, pain, joy.

Таким образом, объектом нашей работы является слова, которые непосредственно не соотносятся с предметами или явлениями. Они соотносятся только с чувствами или эмоциями, вызываемыми этими явлениями, то есть они выражают отношение человека к данному предмету или явлению.

Рассмотрим сложность семантической структуры прилагательного *fierce*. Малый англо-русский словарь дает лишь два слова – жестокий, свирепый. Но его семантическая структура более сложна и широка. Поэтому оно имеет множество лексико-семантических вариантов и обладает большим количеством оттенков значений, благодаря чему у такого рода прилагательных возникает дополнительное контекстуальные значения, поскольку они очень легко сочетаются самыми разнообразными словами, часто принадлежащими к разным семантическим полям. Многие из них легко десемантируются, а некоторые – прилагательные или наречия – превращаются в усилители. Но после небольшого отступления вернемся к прилагательному *fierce*, которое, как отмечает Большой англо-русский словарь, имеет следующие значения *«fierce»*: 1) свирепый, лютый; 2) сильный (о буре, жаре), горячий; 3) разг. неприятный, болезненный.

На основании следующих примеров уже можно говорить о его употреблении в качестве усилителя:

1. Her fierce glance became furious as she directed it from Renny's face to Ernest's. – В ее свирепом взгляде загорелась ярость, когда она перевела глаза с Ренни на Эрнеста.

2. There was no answer, only the tapping on the window, once more repeated, fierce and sharp. – Ответа не последовало, но вновь повторился стук в окно, сильный и резкий.

3. Near the pump she spied a bees's nest as large as a man's hat, glimmering palely, a smooth sphere, a sluping world of fierce activity. – Около водокачки она заметила пчелиное гнездо, величиной с мужскую шляпу; оно слегка поблескивало, круглое, гладкое – уснувшее царство неутомимой деятельности.

Слово «неутомимый» близко по своему значению с таким переводом прилагательного *fierce*, как – сильный, неистовый, поэтому такой перевод вполне обоснован. Следует отметить, что, несмотря на пометку разг. при третьем значении, это слово уже не является разговорным, о чем можно судить из следующего описания: At night passers would see the fierce dead glare of the patent lamp... – Ночью прохожие видели нестерпимо яркий мертвый свет электрической лампы.

Составной эпитет *нестерпимо яркий* включает в себя силу существительного *glare* (ослепительный блеск, яркий свет, блестящая мишура, свирепый взгляд, ослепительно сверкать, свирепо смотреть), имеющую отрицательную окраску. В ниже следующих примерах эмоциональное значение прилагательного *fierce* выступает в качестве усилителя: *fierce black hair* – иссиня-черные волосы; *fierce red moustache* – ярко-рыжие усы.

Таким образом, из выше указанных примеров видно, что употребление прилагательных, имеющих эмоциональное значение, очень субъективно и поэтому переводчику необходимо подбирать соответствующие контексту денотативное значение слова при переводе текста.

Слова эмоционального значения обладают очень широким кругом значений, легко поддаются индивидуальному употреблению и часто выражают субъективное отношение автора. В разных контекстах выявляются разные грани или оттенки их значений. Поэтому они легко «приспосабливаются» к любому контексту. Например, наречие степени *hardly* придаёт высказыванию отрицательный оттенок: *hardly long enough* – недостаточно длинно (едва ли хватит); *hardly ever* – почти никогда (навряд ли когда-либо); *I hardly know her* – я едва знаю ее; *you'd hardly believe it.* – вы вряд ли поверите этому.

Интерес представляет различие с наречием образа действия *hard* и наречие степени *hardly* в следующем примере:

1. *Hard-earned money* – нелегко доставшиеся деньги (тяжким трудом заработанные).

2. *Hardly-earned money* – навряд ли заработанные (то есть не заработанные, даром доставшиеся) деньги.

Это различие еще раз доказывает, что ассоциации, вызванные словами эмоционального значения, могут иметь как положительный, так и отрицательный характер.